

## Leçon 19: les nuances du nif'al

### Les trois aspects du nif'al (§53)

Nous avons déjà évoqué que le nif'al comporte trois aspects, et que pour chaque cas, il s'agit de chercher ce qui correspond au mieux au contexte de la péricope. Parfois ces trois aspects vibrent ensemble, bien que dans votre traduction vous serez obligé de trancher.

D'origine, le nif'al est un **tolératif**, ce qui n'est pas facile à concevoir en français, puisque cette notion n'existe pas en tant que telle. Il s'agit de laisser faire l'action du verbe, de tolérer cette action, par exemple : laisser voir, laisser manger, laisser dormir, permettre d'aller, etc.

Mais le nif'al est également devenu le **passif** (être vu, être mangé, être lavé...), et le **réfléchi** (se voir, se regarder, se manger, se laver...) d'un verbe. Pour ceux qui font du grec, vous voyez que formellement le moyen et le passif sont très semblables. En tirant les traits, le moyen correspond au réfléchi (ou le sujet est particulièrement impliqué dans l'action), alors que le passif, au passif ☺.

### Nif'al: formel (§54)

La particularité du *nif'al* à retenir est le préfixe en נ̣ que l'on retrouve tel quel au *qatal* et au participe, mais qui va s'assimiler au *yiqtol* dans la première radicale sous la forme d'un *dagesh* dur (redoublement).

Votre job va donc être un ou une Sherlock Holmes et retrouver soit le נ̣ soit le *dagesh* dans la première radicale et en déduire qu'il s'agit du noun du préfixe נ̣ assimilé.

Le nif'al a une particularité un peu étrange pour les formes de l'impératif et de l'infinitif : on y retrouve aussi un préfixe, mais c'est le נ̣ (ce qui risque d'être un peu perturbant au moment que nous aurons approfondi le hiph'il)

Lorsque vous étudiez un de ces tableaux de verbe, n'oubliez pas de vous le lire vous-même à haute voix, ou d'utiliser un enregistrement, pour que l'ouïe soit aussi une porte d'entrée.

**Voici un tableau pour la conjugaison du nif'al avec le qal en regard**

		Qal	Nif'al	
Qatal	3 <sup>ème</sup> m.sg	קָטַל	נִקְטַל	
	3 <sup>ème</sup> f.sg	קָטְלָה	נִקְטְלָה	
	2 <sup>ème</sup> m.sg	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	
	2 <sup>ème</sup> f.sg	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	
	1 <sup>ère</sup> c. sg	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	
	3 <sup>ème</sup> m.pl	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	
	3 <sup>ème</sup> f.pl	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	
	2 <sup>ème</sup> m.pl	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	
	2 <sup>ème</sup> f.pl	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	
	1 <sup>ère</sup> c. pl	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	
	Yiqtol	3 <sup>ème</sup> m.sg	יִקְטַל	יִקְטַל
		3 <sup>ème</sup> f.sg	תִּקְטַל	תִּקְטַל
		2 <sup>ème</sup> m.sg	תִּקְטַל	תִּקְטַל
2 <sup>ème</sup> f.sg		תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	
1 <sup>ère</sup> c. sg		אֶקְטַל	אֶקְטַל	
3 <sup>ème</sup> m.pl		יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	
3 <sup>ème</sup> f.pl		תִּקְטַלְנָה	טִלְנָה תִּקְ	
2 <sup>ème</sup> m.pl		תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	
2 <sup>ème</sup> f.pl		תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	
1 <sup>ère</sup> c. pl		נִקְטַל	נִקְטַל	
Participle	m.sg	קָטַל	נִקְטַל	
	f.sg	קָטְלָה קָטְלָת	נִקְטְלָה נִקְטְלָת	
	m.pl	קָטְלִים	נִקְטְלִים	
	f.pl	קָטְלוֹת	נִקְטְלוֹת	
	Infinitif	absolu	קָטוּל	הִקְטַל
construit		קָטַל קָטוּל	הִקְטַל	
Impératif	2 <sup>ème</sup> m.sg	קָטַל	הִקְטַל	
	2 <sup>ème</sup> f.sg	קָטְלִי	הִקְטְלִי	
	2 <sup>ème</sup> m.pl	קָטְלוּ	הִקְטְלוּ	
	2 <sup>ème</sup> f.pl	קָטְלָנָה	הִקְטְלָנָה	

## Vocabulaire de la leçon 19

Mot en hébreu	signification
אָדוֹן	Maître, Seigneur
אֹהֶל	tente
אוּ	ou
אֵיב, אוֹיֵב	ennemi
אַמָּה	coudée
בִּקֵּשׁ	chercher, demander, vouloir
גְּבוּל	frontière
חָטָא	commettre une faute, pécher, manquer
חַטָּאת	péché, compensation pour le péché (f.)
חֵיל	force, valeur

חֲמִשׁ	cinq
יִסַּף	qal ajouter, continuer + inf
כָּבֵד	être lourd, honorer
כֵּלִי	vase, ustensile
לְמַעַן	pour que, afin que
מִדּוּעַ	pourquoi ?
מִטָּה	bâton, tribu
מְעַט	peu
מִנְשַׁח	oindre
מִשְׁפָּחָה	clan, famille
בִּזָּה	mépriser

### Exercice d'analyse

Vous rencontrez des formes aux au *qatal* et au *yiqtol*, infinitifs, aux participes, impératifs, mélangés, autant au qal qu'au nif'al. Les verbes donnés ici devraient tous vous être déjà connus.

Bonne chasse aux indices ☺

		Analyse (6 éléments)	Traduction de la forme conjuguée
1	נִלְחַמְנוּ		
2	יִלְחֶם		
3	נִכְתָּב		
4	נִמְצָאוּ		
5	לִחְמִים		
6	אִכְרְתָהּ		
7	אֲשַׁפֵּט		
8	נִשְׁמַרְתָּ		
9	הִשְׁפֵּט		
10	נִשְׁפֵּט		
11	הִשְׁפֵּט		
12	נִשְׁמַרְתָּ		